

# COUPE DES JEUNES HUMANISTES

Nom et Prénom: \_\_\_\_\_

Collège: \_\_\_\_\_

Nom et Prénom: \_\_\_\_\_

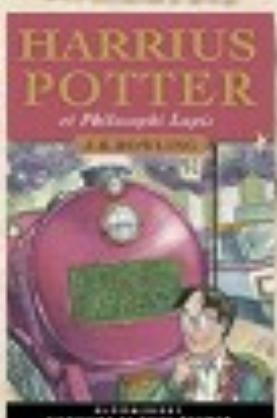
Ville: \_\_\_\_\_

« Là où se trouvent tes pieds commence le voyage »

Jacqueline de Romilly

## HISTOIRES À DORMIR DEBOUT

Jeux latins Quatrièmes 2011



## I. Des présages funestes.

César a tous les pouvoirs et beaucoup d'ennemis qui veulent lui nuire. Certains présages inquiètent ses proches.

*Sed Caesaris futura caedes evidentibus prodigiis denuntiata est. [...] Proximis diebus, quos in traciendo equorum greges Rubiconi flumini consecratac vagos et sine custode dimiserat, comperit pertinacissime pabulo abstinere ubertimque flere. Et immolantem haruspex Spurinna monuit, caveret periculum, quod non ultra Martias Idus proferretur. [...]*

*Ea vero nocte, cui inluxit dies caedis, et ipse sibi visus est per quietem interdum supra nubes volare, alias cum Jove dextram jungere. [...] Pluribus hostiis caesis, cum litare non posset, introiit curiam spreta religione Spurinnamque irridens et ut falsum arguens, quod sine ulla sua noxa Idus Martiae adessent : quanquam is venisse quidem eas diceret, sed non praeterisse.*

*Suétone (v.70-128 ap .J.C.), Vie des douze Césars,  
« César »,LXXXI*

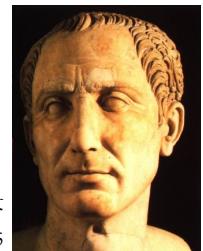
### Vocabulaire :

Caedo, is ere, cecidi, caesum : tomber, mourir

Plures, ium : plusieurs

Hostia, ae, f : la victime

Haruspex, icis, m: l'haruspice



Cependant des prodiges manifestes annonçaient à César sa fin prochaine. [...] Quelques jours avant sa mort, il apprit que les troupeaux de chevaux qu'il avait consacrés au fleuve Rubicon lorsqu'il l'avait franchi, et qu'il avait laissé errer sans maître, refusaient toute nourriture et versaient d'abondantes larmes. Et alors qu'il présidait à un sacrifice, l'haruspice Spurinna vint lui conseiller de prendre garde à un danger qui le menaçait jusqu'aux ides de mars. [...]

Enfin, la nuit qui précéda le jour du meurtre, il rêva qu'il volait au-dessus des nuages, et qu'il serrait la main de Jupiter. [...] \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ on n'obtint que des signes défavorables; mais, bravant tout scrupule religieux, il entra dans la curie et dit en riant à Spurinna qu'il s'inscrivait en faux contre ses prédictions, puisque les ides de mars étaient venues sans lui amener aucun malheur.- « Oui, répondit l'augure, elles sont là, mais elles ne sont pas encore passées. »



### A. «Pluribus hostiis caesis »

1. Analysez les mots de cette expression (donnez le cas et la nature).

2. Identifiez la construction grammaticale en latin.

3. À quoi correspond-elle en français?

4. Traduisez-la.

### B. Le Rubicon:

Il ne fallait pas franchir le Rubicon en armes. Pourtant César l'a fait. Quelle phrase a-t-il prononcée avant de se décider à le faire ?

### C. L'haruspice:

1. En quoi consiste la fonction de l'haruspice?

2. A quelle date de notre calendrier correspondent les ides de mars ?

3. Quels sont les autres repères du mois latin ?

4. César a été tué le jour des ides de mars. Qui l'a tué? (Donnez son nom )

## II « Homo homini lupus ».

Au cours d'un festin organisé par Trimalcion, un des invités, Nicéros, raconte une histoire effrayante dont il a été le héros.

### A.LES CIRCONSTANCES

Cum adhuc servirem, habitabamus in vico<sup>1</sup> angusto<sup>2</sup>; nunc Gavillae<sup>3</sup> domus est. Ibi, quomodo<sup>4</sup> dii volunt<sup>5</sup>, amare coepi<sup>6</sup> uxorem Terentii<sup>7</sup> coponis<sup>8</sup>: noveratis<sup>9</sup> Melissam Tarentinam<sup>10</sup>, pulcherrimum bacciballum<sup>11</sup>. [...]

Hujus contubernalis ad villam supremum diem obiit. Itaque per scutum per ocream egi aginavi, quemadmodum ad illam pervenire: nam, ut aiunt, in angustiis amici apparent.

Forte dominus meus Capuae exierat [...]. Nactus ego occasionem, persuadeo hospitem nostrum, ut mecum ad quintum miliarium veniat. Erat autem miles, fortis tanquam Orcus<sup>12</sup>.

Pétrone, Satiricon (1er siècle), LXI-LXII, trad. V. Hébert



#### VOCABULAIRE:

- 1. Vicus, i ,m: le quartier d'une ville
- 2. Angustus, a, um: étroit, resserré
- 3. Gavilla, ae, f: Gavillea
- 4. Quomodo: comme

#### 1. Traduis le passage manquant:

Quand j'étais encore esclave,

---



---



---



---

Son compagnon rendit l'âme dans sa ferme. C'est pourquoi je fis des pieds et des mains pour la rejoindre: car, comme on dit, c'est dans les difficultés qu'on reconnaît ses amis.

Par bonheur, mon maître était allé à Capoue [...] Profitant de l'occasion, je propose à notre hôte de m'accompagner jusqu'à cinq milles d'ici. C'était un soldat, brave comme Orcus.

- 5 Volo, vis, velle: vouloir
- 6. Coepi: je commençai à
- 7. Terentius, i : Terentius
- 8. Copono, onis, m: l'aubergiste

- 9. Noveratis: vous connaissiez
- 10. Tarentinus, a, um : de Tarente
- 11. Bacciballum, i, n: femme voluptueuse
- 12. Orcus: Orcus (dieu des Enfers)

2. Quelle est la nature de la forme « pulcherrimum » à la ligne 4 ? \_\_\_\_\_

3. Décline:

Au singulier	Au pluriel
HOMO PULCHERRIMUS	MULIER PULCHERRIMA
N	N
V	V
A	A
G	G
D	D
Ab	Ab



### B. L'EFFROYABLE METAMORPHOSE.

Pas de panique! Ce texte ne sera pas à traduire, mais en vous aidant du vocabulaire ci-dessous, vous pourrez répondre aux questions qui suivantes.

Apoculamus<sup>1</sup> nos circa gallicinia<sup>2</sup>; luna lucebat tanquam meridie. Venimus inter monumenta : homo meus coepit ad stelas<sup>3</sup> iter facere ; sedeo ego cantabundus et stelas numero. Deinde ut respexi ad comitem<sup>4</sup>, ille exuit<sup>5</sup> se et omnia vestimenta secundum<sup>6</sup> viam posuit. Mihi anima in naso esse ; stabam tanquam mortuus. At ille circumminxit<sup>7</sup> vestimenta sua, et subito lupus factus est. Nolite<sup>8</sup> me jocari<sup>9</sup> putare ; ut<sup>10</sup> mentiar, nullius patrimonium tanti facio. Sed quod coeperam dicere, postquam lupus factus est, ululare<sup>11</sup> coepit et in silvas fugit. Ego primitus nesciebam ubi essem ; deinde accessi, ut vestimenta ejus tollerem<sup>12</sup>: illa autem lapidea<sup>13</sup> facta sunt. Qui mori timore nisi ego ? Gladium tamen strinxi<sup>14</sup> et in tota via umbras cecidi<sup>15</sup>, donec ad villam amicæ meæ pervenirem.

#### VOCABULAIRE:

- 1. Se apoculare: déguerpir discrètement
- 2. Gallicinia: au chant du coq
- 3. Stela, ae, f: la stèle
- 4. Comes, itis, m: le compagnon
- 5. Se exuit: il se dévêtit.
- 6. Secundum: préposition: le long de

- 7. Circum + miscere: pisser tout autour
- 8. Nolite putare: N'allez pas penser
- 9. Jocari: = infinitif: se moquer
- 10. Ut mentiar... facio: je ne mentirais pas pour tout l'or du monde

- 11. Ululo, as, are, avi, atum: hurler
- 12. Tollo, is, ere, sustulli, sublatum: soulever
- 13. Lapideus, a, um: en pierre
- 14. Stringo, is, ere, strinxi (gladium): dégainer (son épée)
- 15. Caedo, is, ere, cecidi, caesum + in + accusatif : frapper

1. Ligne 1. À quel moment de la journée Niceros et son compagnon se mettent-ils en route?

2. Lignes 2 à 5. Quels sont les signes du comportement anormal du compagnon?

Expression en latin	Traduction en français



3. En quoi se transforme le compagnon de Nicéros ?

4. Lignes 6. Que deviennent les vêtements du compagnon ?

5. Traduis : Il dit que le soldat est un loup. → \_\_\_\_\_

Il raconte que le compagnon a hurlé. → \_\_\_\_\_

### C. REBONDISSEMENTS

In larvam, paene animam ebullivi, sudor mihi per bifurcum volabat, oculi mortui ; vix unquam refectionis sum.

Melissa mea mirari coepit, quod tam sero ambularem, et : « Si ante, inquit, venisses, saltem nobis adjutasses: lupus enim villam intravit et omnia pecora tanquam lanius sanguinem illis misit. Nec tamen derisit, etiam si fugit ; servus enim noster<sup>1</sup> lancea<sup>2</sup> collum<sup>3</sup> ejus<sup>4</sup> trajecit<sup>5</sup>. » Haec ut audivi, operire oculos amplius non potui, sed luce clara Gai nostri domum fugi tanquam copo compilatus ; et postquam veni in illum locum, in quo lapidea vestimenta erant facta, nihil inveni nisi sanguinem.

1. Traduis les passages soulignés:

En franchissant le seuil, je tombai presque mort : la sueur me coulait sur le visage ; mes yeux étaient morts : c'est à peine si je m'en suis remis.

Ma chère Melissa était toute surprise de me voir arriver si tard : « Si tu étais venu un peu plus tôt, me dit-elle, tu nous aurais donné un coup de main :

\_\_\_\_\_ et a massacré tous nos moutons. C'était une véritable boucherie. Il nous a échappé, mais il ne doit pas rire :

\_\_\_\_\_ »

À cette nouvelle, j'ouvris de grands yeux. Mais, le soleil levé, je m'enfuis bien vite à la maison, comme un marchand dévalisé, en arrivant au lieu où j'avais laissé les vêtements, je ne vis plus rien que des taches de sang.

### VOCABULAIRE:

1. Noster, nostra, nostrum: notre - 2. Lancea, ae, f: la lance - 3. Collum, i, n: le cou - 4. Ejus = pronom démonstratif « is, ea, id » au génitif singulier - 5. Trajicio, is, ere, trajeci, trajectum: lancer, transpercer

2. Que s'est-il passé dans la ferme de Mélissa pendant l'absence de Niceros?

### D. LE RETOUR A LA NORMALE?

Ut vero domum veni, jacebat miles meus in lecto tanquam bovis, et collum illius medicus curabat. Intellexi illum versipellem esse, nec postea cum illo panem gustare potui, non si me occidisses.

À la maison, je trouvai mon soldat au lit, saignant comme un bœuf, avec un médecin qui lui pansait le cou. Je compris que j'avais eu affaire à un loup-garou et, depuis, je n'aurais voulu pour rien au monde manger un morceau de pain avec lui. Que les incrédules en pensent ce qu'ils voudront. Quant à moi, si je mens, je veux que vos génies me punissent.

1. Maintenant, tu peux dire ce qu'est un « versipellis »:

2. Le titre du II est une citation de Plaute. Traduis-le « Homo homini lupus (est) »:





### III. Maison à vendre... fantôme compris !

*A- Pline le Jeune décrit à son ami Sura une maison à vendre à Athènes...*

Erat Athenis spatiova et capax domus, sed infamis et pestilens. Per silentium noctis sonus ferri et, si attenderes acrius, strepitus vinculorum longius primo, deinde e proximo reddebatur : mox apparebat imago, senex macie et squalore confectus, promissa barba, horrenti capillo ; cruribus compedes, manibus catenas gerebat quatibusque. Inde incolis tristes diraeque noctes per metum vigilabantur. [...] Deserta inde et damnata solitudine domus totaque illi monstro relicta.

Il y avait à Athènes une maison spacieuse et pratique, mais mal famée et maudite. Dans le silence de la nuit, un bruit de métal se faisait entendre, et, si on se montrait plus attentif, un grincement de chaînes assez éloigné d'abord, puis plus proche : peu après apparaissait un spectre, un vieillard accablé par la maigreur et la crasse, à la barbe longue et aux cheveux hérisrés ; il portait et agitait des entraves à ses pieds, des chaînes à ses mains. Ainsi, les habitants des maisons voisines, maintenus éveillés par la peur, passaient des nuits sinistres et effrayantes. [...] C'est pour cela que la maison avait été déserte, condamnée à la solitude, et entièrement abandonnée à cette apparition.

1 - Quel est le temps des verbes soulignés ? Quelles valeurs de ce temps sont utilisées dans le texte de Pline ?

---

2 - Un bien étrange habitant :

a - Quels sont les deux noms latins, soulignés dans le texte français, qui désignent l'habitant de cette maison ?



b - Quelles sont les deux expressions latines, soulignées dans le texte français, indiquant un son, qui montrent la façon dont se manifeste l'apparition ?

c - Quels sont, dans le texte latin, les deux noms et les deux groupes nominaux qui montrent l'aspect effrayant de ce personnage ?

---

B - Un peu plus loin dans le texte, un certain Athénodore décide de visiter cette maison...

Initio silentium noctis, dein concuti ferrum, vincula moveri. Respicit, videt, agnoscitque narratam sibi effigiem. Stabat innuebatque digito similis vocanti. Tum non moratus philosophus tollit lumen et sequitur. Ibat illa lento gradu, quasi gravis vinculis. Postquam deflexit in aream domus, repente dilapsa deserit comitem. Deseritus herbas et folia concerpta signum loco ponit. Postero die adit magistratus, monet ut illum locum effodi jubeant. Inveniuntur ossa inserta catenis et implicita. [...] Collecta publice sepiuntur. Domus postera rite conditis manibus caruit.

Au début, il eut le silence de la nuit, puis un bruit de métal, des chaînes furent déplacées. ...., ...., et ..... le fantôme dont on lui avait parlé. Il se tenait debout et faisait signe du doigt comme s'il appelait. Alors sans attendre le philosophe ..... la lampe et le suit. Le fantôme allait d'un pas lent, comme alourdi par les chaînes. Après avoir tourné vers la cour de la maison, s'étant soudainement évanoui, il abandonna son compagnon. Resté seul, le philosophe ..... des herbes et des feuilles qu'il rassemble à un endroit précis. Le lendemain, il ..... des magistrats, leur dit de faire creuser cet endroit. On y trouve des ossements mêlés et pris dans des chaînes. [...] Les ossements réunis sont enterrés publiquement. Par la suite, la maison fut à l'abri des Mânes, ensevelis selon les rites.

1 - A quel temps sont les verbes soulignés ? Quelle est la valeur de ce temps ?

---

*Respicio, is, ere, respxi, respectum* : regarder en arrière, se retourner pour regarder

2-... et conjugue « respicio » au présent, à l'imparfait et au parfait de l'indicatif :



	Présent	Imparfait	Parfait
1 <sup>ère</sup> sg.			
2 <sup>ème</sup> sg.			
3 <sup>ème</sup> sg.			
1 <sup>ère</sup> pl.			
2 <sup>ème</sup> pl.			
3 <sup>ème</sup> pl.			

3 - Quelle est la profession d'Athènodore ? Pourquoi est-ce important dans ce texte ?

---



---

4 - Pour quelle raison la maison était-elle hantée ? À quelle croyance romaine cela fait-il référence ?

---



---



5 - Qui sont les « Mânes » (« manibus ») ? À qui sont-ils assimilés dans le culte domestique à Rome ?

---



---



#### IV. Une métamorphose inattendue...

*Le jeune Lucius se trouve en Thessalie, « le pays des sorcières », disait-on dans l'Antiquité. Il est amoureux de Photis, la servante de Pamphile, une magicienne capable de se transformer en hibou, en s'enduisant d'un baume, sous les yeux ébahis de Lucius. A son tour, le jeune homme veut se métamorphoser, mais le sortilège ne produit pas les effets espérés...*

*Haec identidem adseverans summa cum trepidatione inrepit cubiculum et pyxidem depromit arcula ; (...) abjectis propere laciniis totis avide manus immersi et haurito plusculo uncto corporis mei membra perflicui. Iamque alternis conatibus libratis brachiis in avem similem gestiebam : nec ullae plumulae nec usquam pinnulae, (1) sed plane pili mei crassantur in setas et cutis tenella duratur in corium et in extimis palmulis perditō numero toti digiti coguntur in singulas ungulas (2) et de spinae meae termino cauda procedit. Iam facies enormis et os prolixum et nares hiantes et labiae pendulae ; sic et aures immodicis horripilant auctibus.*

Après m'avoir répété cette instruction, elle entre dans la chambre, avec crainte. Elle prend dans le coffret une petite boîte (...). En un clin d'œil je me mets nu, et je plonge mes deux mains dans la boîte. Je les remplis de pommade, et je me frotte de la tête aux pieds. Puis me voilà battant l'air de mes bras, pour imiter les mouvements d'un oiseau ; mais de duvet point, de plumes pas davantage,...(1)... À mes pieds, à mes mains, les cinq doigts se confondent et s'enferment en un sabot ; ... (2)... ma face s'allonge, ma bouche se fend, mes narines s'écartent, et mes lèvres deviennent pendantes ; mes oreilles se dressent dans une proportion démesurée.

#### VOCABULAIRE :

*plane [adv] : complètement - pilus i (m) : poil - crasso, as, are : épaisseur - seta, ae (f) : poil rude, crin - duratur : de « duro, as, are » : durcir - cutis, is (f) : la peau - tenellus, a, um : délicat - corium, i (n) : cuir - spina, ae (f) : ici, l'échine, le dos - terminus, i, m : limite, extrémité, bas - cauda, ae (f) : la queue - procedo, is, ere : aller en avant, sortir .*

A. Traduisez les parties soulignées en vous appuyant sur les indices donnés dans l'ensemble de l'extrait :

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



Pyxis (petite boîte destinée à contenir un baume). V<sup>e</sup> av. J. C



### B. En quel animal Lucius se métamorphose-t-il ?

Voici la réponse dans le désordre en latin : « A I N S S U »

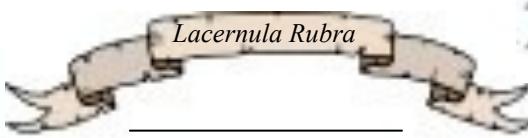
À vous de remettre les lettres dans l'ordre ! \_\_\_\_\_

### C. Pauvre Lucius, couvert de poils !! Pouvez-vous proposer 4 mots français de la même famille et de sens différents ?



### « RECREATIO » : FABULAE MIRABILES

Au vingt-et unième siècle, certains latinistes se sont amusés à traquer les contes merveilleux que nous connaissons tous, grâce aux textes de Charles Perrault ou à ceux des frères Grimm. Sauriez-vous retrouver les titres français correspondant à la traduction latine?



*Bella Dormiens*



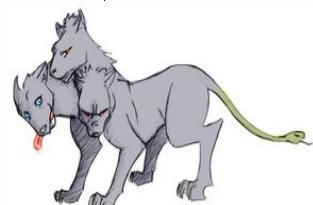
### V La sorcellerie, un thème littéraire de tous les temps !

A. Voici un extrait d'un roman traduit en latin. Répondez aux questions ci-dessous en vous appuyant sur le texte.

Rectis oculis in oculos canis monstruosi intuebantur, qui spatium totum inter tectum et solum implebat. Tria capita habebat, tria paria oculorum volubilium et insanorum, tres nasos, motu subito et tremulo eis appropinquantes, tria ora spumantia, saliva funibus lubricis de dentibus flavidis pendente.

	G N latins	Traduction en français
Quel animal est évoqué ici ?		
Quelle est sa particularité physique ? (4 GN)		
Quelle créature mythologique évoque-t-il ?		
Quelle était sa fonction ?		

B. Voici un autre extrait de ce roman.



... [1] ... De tribus nasis canis adversus eos sonitum insanum edebat etsi ipse ... [2] ... Tibia Hagridis labris admota, insonuit. Non erat verus cantus sed primo sonitu audito, oculi bestiae languere coeperunt. Harrius vix animam duxit. Paulatim fremitus canis silescebant, in incertis pedibus titubavit et in genua cecidit, tum humum collapsus est, sopitus.



1. Quel objet est utilisé pour vaincre cette créature ? (à l'origine, faite dans un os long)

mot latin : \_\_\_\_\_ mot français : \_\_\_\_\_

2. Quel personnage de la mythologie grecque savait charmer les bêtes ?

3. Il manque deux phrases dans le texte latin : traduisez-les à l'aide du vocabulaire donné :  
 gravis, e : fort – fremitus, us, m : grognement – auris, is, f : oreille – offendō, is, ere, di, sum, ere : blesser - canis, canis, m : le chien.

11 De forts grognements blessèrent leurs oreilles. → \_\_\_\_\_

12 Le chien ne pouvait pas les voir ... → \_\_\_\_\_

4. Déclinez le GN « *incertis pedibus* » aux cas demandés.

Nominatif pluriel	Accusatif pluriel	Génitif pluriel



C. « Non erat verus *cantus* » : « Ce n'était pas un vrai chant ». Pour exercer leur charme, les sorciers, vous le savez, prononcent des paroles magiques :

1. Donnez en français un synonyme du groupe souligné, issu du nom latin *cantus* : \_\_\_\_\_

2. Trouvez des mots de la même famille, répondant aux définitions suivantes :

- chanteuse, artiste lyrique : \_\_\_\_\_
- qui séduit : \_\_\_\_\_
- chant religieux : \_\_\_\_\_
- perdre ses illusions : \_\_\_\_\_

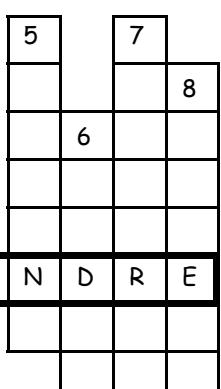
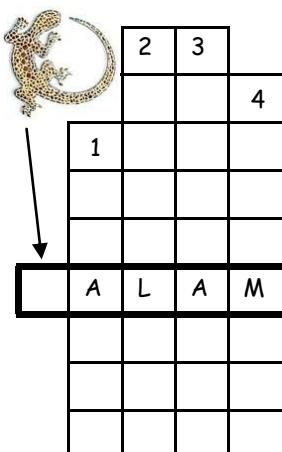
3. Bien sûr, vous avez reconnu le célèbre héros de la romancière J. K. Rowling dont les aventures fantastiques ont été traduites en latin par Peter Needham. !! Mais une telle traduction n'est pas si étonnante car vous avez sûrement remarqué que les formules magiques de Harry ou Hermione avaient des résonances latines, n'est-ce pas ? Eh bien, justement, vous allez utiliser vos connaissances en latin pour retrouver certaines des formules les plus employées, très proches du français !



La formule ...	Mot latin
... pour réparer un objet cassé est ...	aeoprr
... allumer un feu est ...	cdeiinno
... pour immobiliser quelqu'un est ...	cefiiprstu
... diminuer la taille d'un objet est ...	cdeortu
... pour prendre le contrôle d'une personne est ...	eimopr
... pour protéger quelqu'un est ...	egooprt



D. Les monstres fabuleux étaient très nombreux dans les légendes de l'Antiquité. Retrouvez les noms de certains d'entre eux en complétant la grille verticalement et horizontalement !



1. Monstre à corps de reptile, représenté avec des ailes, des griffes, une queue de serpent et crachant du feu
2. Petit serpent au regard et au venin mortel
3. Cavalier dont le corps est celui d'un cheval et le torse et la tête, ceux d'un homme
4. Créature qui a une tête de lion, le corps d'une chèvre, une queue de serpent, qui crache le feu et dévore les humains
5. Créature avec buste de femme, corps de lion et ailes d'oiseau
6. Serpent à sept têtes qui renaissaient dès qu'on lui en avait coupé une
7. Créature mi-chèvre, mi-cheval, avec une grande corne au milieu du front
8. Oiseau à visage et seins de femme, au chant ensorcelant, qui faillit dévier Ulysse de sa route.

Pline, Apulée, Pétrone, des écrivains parmi d'autres qui se sont emparés du thème de la magie et l'ont traité avec scepticisme ou avec humour. De fait, la vie quotidienne faisait facilement appel aux sorciers, devins et mages de toutes sortes. Et vous, avez-vous été **enchantés** par ces épreuves ???

